Translation (pp.11-14)

**Define:**

1. Lexical Voids: Translators are often having problems when they have to translate culture-specific words. These words very often do not have adequate translation equivalents in the target language.
2. Arabization: is the process of converting a new foreign word into an equivalent that is formed from Arabic roots.
3. Gazumping: ln the translation we probably could translate to cheating brokage in prices but the problem is the exact concept.
4. Couples: since its nearest equivalent refers to two people who are married.
5. Voids: is described as voids as the non-existence in one language of one-word equivalent for the designatory term found in another.
6. The non-existence: in one language of a one-word equivalent for a designatory term found in another
7. A phrasal verb is formed by combining a simple verb with one of a number of particles.

**True/False:**

1. Arabized terms make harm to Arabic language lexicon and structure. F
2. Arabization involves mainly the language of science and technology of all branches and fields. T
3. Arabization is often a matter of individual preference and intuition. T
4. There is no single target language word to convey the meaning of a particular source language word. T
5. Some languages borrow from one another throughout human history by way of affecting and being affected by one another. F
6. Translators run into problems when they have to translate terms specific to a particular culture. T
7. The translator has the freedom to choose the borrowed or the Arabized. T
8. Arabization as a translation problem is an SL production and not a TL problem. F
9. Translators run into problems when they have to translate terms specific to a particular culture. T

10.There is only one Arabic word that conveys the semantic meaning of the word couples. F

11. Arabization as a translation problem is the production of (target language) and not (source language). T

12. The translator is free to choose the borrower or the Arabizer. T

13. There is no single Arabic word that conveys the semantic content of the English word couples. T

**Fill in the blanks:**

1. voids is described as void as the ---------- (non-existence).
2. In the translation we probably could translate gazumping to ----------/---------- (Cheating/ Brokage).
3. Void as just a --------- that there is no Arabic word that matches the English word gazumping (chance fact).
4. Arabization involves mainly the language of science and technology of all branches and fields: ---------, ----------, ---------, ---------, --------- (medicine, engineering, mathematics, geology, biology)
5. They are certain foreign terms that are unarguably transferred in form only they include----------, --------, ----------, ---------- (foreign proper names (e. g Johnson), trademarks (e. g Microsoft), names of medicines and drugs (Amoxil), minerals (e. g magnesium).
6. Translate tors: are often having problems when they have to translate ---------- (culture-specific words).
7. ---------- is the process of converting a new foreign word into an equivalent that is formed from Arabic roots (Arabization).
8. Arabization mainly includes ---------- and ---------- (science) and (technology).
9. The word ---------- is a word that does not contain a social or real concept in the target society (gazumping).

10.The word couple means partners or ---------- (two married people).

11.Lexical space exists when there is only one goal to convey ---------- (the source language).

12. The word films is an original word that is collected in the Arabic language in the form of ---------- (aflam).

13. The translator has the freedom whether to ---------- or ---------- (the borrowed or the Arabized version).

14. A phrasal verb looks like a phrasal rather than

---------- (a single word).

**Give a short answer:**

1. Why are translators faced with the problem of a lexical void with the word couples?

Because the couples word has two meanings in the English language

1st- two people who are married.

2nd- A partners who share life but are not married.

1. Why it is high time the government implemented its plan to stop gazumping?

Because hundreds of families have suffered because of this dishonest and frustrating practice.

1. What is a lexical voids and give an example?

A term referring to a void in the dictionary of a language for which the exact term has not yet been formulated. An example: (Couple) could be mean (partner) شريك

1. What might translators face when they have to translate words specific to a particular culture?

These words very often do not have adequate translation equivalents in the target language.

1. What are some foreign terms that are undoubtedly conveyed only in form?

They include foreign proper names (e.g.Johnson), trademarks (e.g. Microsoft) (etc.), drug names (Amoxil), S minerals (e.g. Magnesium), and so on.

**Explain:**

1. What are the two types of phrasal verbs?

1st- Transitive: Those verbs that need the object to complete the sense of the sentence.

I like tree

l closed the door

2nd-Intransitive: these are those verbs that do not need the object to complement the idea.

I was sleeping

the sun rose quickly

1. Couples word has two meanings in the English language talk about them.

1st-two people who are married.

2nd- A partners who share life but are not married.

1. Why is the translator often having problems when they have to translate culture specific words?

Because these words very often do not have adequate translation equivalents in the target language.

1. Some words very often do not have adequate translation equivalents in the target language.

This means that a lexical void exists when there is no single target language word to convey the meaning of a particular source language word.

1. Arabized terms do not harm the vocabulary of the language?

Because the foreign language has terms borrowed by analogy from other languages, including Arabic, in the same way, and its structure is not negatively affected.

1. In English, a phrasal verb is formed by combining a simple verb with one of a number of particles. The result is called 'phrasal?

Because it looks like a phrase rather than a single word. It is a unit". (Cited in Aldahsh, 2008, p.24). Darwin and Gray view phrasal verbs as: "verb +particle combination that functions as a single verb, both parts giving up meaning in order to form a new lexical item".

1. Do the Arabized terms harm the Arabic Language?

Arabized terms make no harm to the Arabic Language lexicon and structure. A confirmation of this is that foreign languages have by analogy borrowed terms from other languages including Arabic in the same way, and their structures were not negatively affected.

1. Why do Lexical Voids have translation problems?

Lexical voids are where there is no English word that matches the Arabic word, e.g., "gazumping" and where the social/ real world concept does not exist in the target society, i.e., "couples" when it means partners.

The meaning of "partner", can be periphrastically' rendered into Arabic in a string of phrases but there is no single Arabic word that conveys the semantic content of the English word. This indicates that there is much left unsaid when translated. Resulting in translation loss.

The word "couples" can also refer to partners who share life but are not married. The meaning of “partner” can be periphrastically' rendered into Arabic in a string of phrases. This indicates that there is much left unsaid when translated.